وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جـــــهاز الإشراف والتقـــويم العلـــمي

دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

للعام الدراسي

الجامعة : بغداد

الكلية /المعهد : كلية اللغات

القسم العلمي : قسم اللغة الفرنسية

تاريخ ملء الملف : 10 / 11 / 2021

التوقيع :	**التوقيع :**
اسم رئيس القسم :	**اسم المعاون العلمي :**
التاريخ :	**التاريخ :**

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

مراجعة أداء مؤسسات التعليم العالي ((مراجعة البرنامج الأكاديمي))

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد/ كلية اللغات
٢. القسم الجامعي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية / المرحلة الرابعة FPR 432 / م.د. حسن عبد الكاظم مزهر
٤. أشكال الحضور المتاحة	أسبوعي /محاضرتين في الأسبوع
٥. الفصل / السنة	2022-2021
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ساعة (32 أسبوع × 2 =64× 2 شعبة 128)
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021/ 11 / 6
٨. أهداف المقرر	اكتساب الطالب المصطلحات القانونية وتمكينه من ترجمة النصوص القانونية والوثائق الرسمية وإثراءه بالمصطلحات والمفردات القانونية.

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- المعرفة والفهم أ1- اكتساب الطالب المصطلحات القانونية وشرحها أ2- ترجمة النصوص القانونية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس أ3- تعلم الطالب قواعد ترجمة النصوص المتخصصة حسب المجال أ4- تعلم الطالب كيفية ترجمة الوثائق القانونية الرسمية أ5- دراسة الأخطاء القواعدية من خلال النصوص المترجمة أ6- دراسة الأخطاء الإملائية المرتكبة في عملية الترجمة
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب1 - تطوير مهارات الطلبة في فهم النصوص القانونية وترجمتها من الفرنسية إلى العربية وبالعكس. ب2 – تطوير مهارات الطلبة في فهم وشرح المصطلحات القانونية. ب3 – تطوير مهارات الطلبة في ترجمة الوثائق الرسمية. ب4-
طرائق التعليم والتعلم
-طريقة التعليم والتعلم الالكترونية عن طريق الصفوف الالكترونية. -طريقة إلقاء المحاضرات من خلال إرسال النصوص على الصف الالكتروني وعرضها من خلال الكوكل ميت. -طريقة النصوص الجاهزة وكذلك قراءة النصوص شفويا" قبل وبعد عملية الترجمة لتجنب الأخطاء المتعلقة باللفظ. -طريقة الترجمة الذاتية من خلال إعطاء الطالب الواجبات الصفية واللاصفية -طريقة استخدام القواميس الورقية والالكترونية. -طريقة استخدام طرق التعلم التحريرية والشفوية.
طرائق التقييم
40 درجة السعي السنوي (امتحانات الفصل الأول والثاني) 60 درجة الامتحان النهائي (امتحانات تحريرية نهائية)
ج- مهارات التفكير ج1- ج2- ج3-

ج4-
طرائق التعليم والتعلم
- ترجمة النصوص الفرنسية والعربية وشرحها شرحا" مفصلا" وإعطاء التمارين بمستويات مختلفة والتدريب على عملية الترجمة التحريرية والشفوية. وسماع النصوص المترجمة المختلفة شفويا" وتحريريا" والوقوف عند الأخطاء المنوعة ومعالجتها. - محاضرات نظرية وتطبيقية وإعطاء الفرصة للطالب للتمرن على ترجمة النصوص القانونية.
طرائق التقييم
1. إجراء اختبارات تحريرية للطالب . 2. نشاطات صفية منفردة ومشتركة . 3. واجبات لاصفية. 4. طريقة العمل الجماعي في الترجمة.
د - المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- العمل كمترجم في مؤسسات الدولة (الدوائر القانونية) د2-العمل كمترجم في الشركات الخاصة(ترجمة العقود القانونية، الوثائق القانونية،...) د3-العمل كمترجم في دار المأمون للترجمة والنشر أو جمعية المترجمين العراقيين. د4- العمل كمترجم قانوني في المكاتب الأهلية (ترجمة عقد الزواج، الوثائق الرسمية الشخصية،شهادة الميلاد أو الوفاة، القسام الشرعي، ...)

١٠. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1يوم الأربعاء	2	الترجمة القانونية وتعريفها	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
2يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
3 يوم الأربعاء	2	نصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية حول الاتفاقيات الدولية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
4يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية مهمة ونصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
5 يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية عامة ونصوص للترجمة من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
6 يوم الأربعاء	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
7يوم الأربعاء	2	ترجمة عقد الزواج من العربي إلى الفرنسي وبالعكس	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
8 يوم الأربعاء	2	ترجمة البطاقة الموحدة من العربية إلى الفرنسية وبالعكس	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
9 يوم الأربعاء	2	فروع القانون ونصوص للترجمة حول أنواع القانون	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
10 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص حول القانون الدستوري والإداري	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
11 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص حول الدستور العراقي و التنظيم القضائي العراقي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
12 يوم الأربعاء	2	ترجمة الوثائق الرسمية : عقد زواج ومشاكل الترجمة من خلال النصوص	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
13 يوم الأربعاء	2	ترجمة أمر جامعي / ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
14 يوم الأربعاء	2	ترجمة صورة قيد ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
15 يوم الأربعاء	2	امتحان الفصل الأول	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
16 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص حول المحكمة العليا الاتحادية / المحكمة العليا في العراق	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
17 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص تتضمن أنواع المحاكم ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

18 يوم الأربعاء	2	ترجمة شهادة ولادة ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
19 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
20 يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية والقانون وفروعه ونصوص للترجمة	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
21 يوم الأربعاء	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
22 يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
23 يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
24 يوم الأربعاء	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
25 يوم الأربعاء	2	ترجمة الوثائق التخرج القانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
26 يوم الأربعاء	2	ترجمة شهادة الميلاد ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
27 يوم الأربعاء	2	ترجمة الشهادة الإعدادية العلمي والأدبي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
28 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص قانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
29 يوم الأربعاء	2	مصطلحات قانونية وجمل قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
30 يوم الأربعاء	2	ترجمة نصوص قانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
31 يوم الأربعاء	2	امتحان الفصل الثاني	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
32 يوم الأربعاء	2	مراجعة عامة	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

١١. المصادر	
القراءات المطلوبة : ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر ▪ أخرى	**أ. المراجع العربية :** 1. د. سهيل ادريس، *المنهل الوسيط* ، قاموس فرنسي-عربي ، دار الاداب، بيروت، الطبعة الرابعة عشرة، 2009. 2. جروان السابق، *الكنز*، قاموس فرنسي-عربي، دار السابق، بيروت، 1985. 3. د. سهيل ادريس، *المنهل* ، قاموس فرنسي-عربي ، دار الاداب، بيروت، طبعة جديدة منقحة ومزيدة، الطبعة السابعة عشرة، 1996. 4. د. محمد شهيب، *المصطلحات القانونية* *Terminologie Juridique*، كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية، وجدة (المملكة المغربية)، 2004 . 5.دليل المترجم، قواعد وتمارين، مكتبة الطلاب. **ب. المراجع الاجنبية:** 1.FAHMY Hussein, *Dictionnaire français-Arabe des Termes Juridiques, Economiques et commerciaux*, Maison Al-Maaref, Alexandrie, 1955. 2.REIG Daniel, *As SABIL AL-WASIT*, Dictionnaire Arabe-Français, Librairie Larousse, Paris, 1987. 3.Introduction à la lecture de textes juridiques français, Kuwait University Press. **ج- مواقع الانترنيت** **Recherches** : 1. **مشاكل وصعوبات الترجمة من العربية إلى الفرنسية لدى طلبة المرحلة الرابعة** **2. مشاكل وصعوبات الترجمة القانونية** **3.** Auteur : ElHarès, Caroline Titre: Étude théorique et pratique des différents obstacles rencontrés en traducti on de l'arabe au français. Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss **4.** Auteur : Chrétien, Pascale Titre: Analyse comparative de trois traductions françaises de la Tempête de W illiam Shakespeare. Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss
متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والبرمجيات والمواقع الالكترونية)	
الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني والدراسات الميدانية)	

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
المقترحات	لتطوير المقرر الدراسي أقترح مايلي: ١. الاعتماد مصادر متخصصة بالترجمة القانونية ورفد مكتبة قسم اللغة الفرنسية بهذه المصادر. ٢. الاعتماد على القواميس المتخصصة في عملية الترجمة القانونية لما لها من أهمية في ترجمة الوثائق الرسمية. ٣. الاعتماد على كتب متخصصة بالمصطلحات القانونية لطلبة المرحلة الرابعة. ٤. زيادة عدد ساعات الترجمة القانونية إلى 3 أو 4 سعات أسبوعيا.